

---

## Préface

Ce numéro contient les articles retenus lors de l'appel non thématique 2011 lancé à l'automne 2010. Pour cet appel, des propositions ont été sollicitées sur tous les aspects du traitement automatique des langues, notamment : pragmatique, discours, sémantique, syntaxe et lexique; phonétique, phonologie et morphologie; analyse et génération de la langue parlée et écrite; modèles logiques, symboliques et statistiques des langues; extraction d'information et fouille de données textuelles; traitement multilingue, traduction automatique et aides à la traduction; interfaces en langue et systèmes de dialogue; interfaces multimodales à composantes linguistiques; outils et ressources linguistiques; évaluation de systèmes; terminologie, acquisition de connaissances à partir de textes; recherche multimodale; linguistique de corpus; utilisation d'outils de TAL pour la modélisation linguistique; enseignement assisté, enseignement des langues; applications du TAL. L'important, quel que soit le thème, étant que les aspects liés au traitement automatique des langues soient mis en valeur.

L'appel a suscité vingt-deux soumissions dont deux en anglais, parmi lesquelles six articles ont été retenus pour publication, à l'issue du processus de relecture (taux de sélection : 27 %). Précisons que la revue TAL publie au moins un numéro non thématique par an, avec un tel numéro dans le futur volume 53 (parution en 2012).

Rappelons également qu'en complément des articles, la revue TAL publie des notes de lecture de livres et des résumés de thèses. Nous encourageons donc nos lecteurs à nous envoyer de telles informations, en se mettant en contact avec Denis Maurel (pour les notes de lecture) et Fiammetta Namer (pour les résumés de thèses), que nous remercions chaleureusement pour leur travail.

Enfin, cette préface est aussi l'occasion de fournir quelques données chiffrées sur les derniers numéros de notre revue. Il est en effet courant que les instances académiques (comités de sélection, etc.) demandent que les dossiers de candidature mentionnent pour chaque publication listée le taux de sélection (aussi appelé taux d'acceptation) de la revue ou de la conférence concernée. Le tableau 1 donne un récapitulatif des taux de sélection des articles soumis aux appels thématiques et non thématiques de la revue TAL de 2008 à 2010. Ces taux de sélection sont calculés pour chaque appel. Ils ne concernent pas les soumissions ou resoumissions hors appels, pour lesquelles nous n'avons pas rassemblé les données nécessaires aux statistiques. On constate que le taux de sélection, en moyenne de 35 % sur cette période, varie avec les appels, le plus sélectif étant le numéro *Multilinguisme* (51-2) avec un taux de 21 %. Le principe suivi par le comité de rédaction est d'accepter les articles selon leur qualité, indépendamment du nombre d'articles soumis, d'où des numéros plus ou moins longs (de quatre à douze articles sur la période 2008 à 2010).

Ajoutons que le classement par l'AERES de la revue *TAL* en catégorie A, en dépit de toutes les réserves que ce type de classement peut susciter, est un signal positif de la bonne appréciation des travaux publiés dans la revue, et un encouragement à améliorer la régularité et la qualité de nos publications.

<i>Intitulé</i>	<i>Vol.</i>	<i>N°</i>	<i>Année</i>	<i>Soumis</i>	<i>Acceptés</i>	<i>% acceptés</i>
Varia	49	1	2008	32	7	21,8 %
Plates-formes	49	2	2008	23	10	43,5 %
Phonologie	49	3	2008	12	7	58,3 %
<i>Sous-total</i>			<i>2008</i>	<i>67</i>	<i>24</i>	<i>35,8 %</i>
Varia	50	1	2009	28	12	42,8 %
Langues anciennes	50	2	2009	23	9	39,5 %
Apprentissage	50	3	2009	13	6	46,2 %
<i>Sous-total</i>			<i>2009</i>	<i>64</i>	<i>27</i>	<i>42,2 %</i>
Varia	51	1	2010	20	5	25,0 %
Multilinguisme	51	2	2010	19	4	21,0 %
Opinion	51	3	2010	16	5	31,2 %
<i>Sous-total</i>			<i>2010</i>	<i>55</i>	<i>14</i>	<i>25,5%</i>
<i>Total</i>			<i>2008-2010</i>	<i>186</i>	<i>65</i>	<i>35,0 %</i>

**TABLEAU 1.** Taux de sélection aux appels de la revue *TAL* en 2008–2010

<i>Intitulé</i>	<i>Vol.</i>	<i>N°</i>	<i>Année</i>	<i>1er auteur</i>	<i>en anglais</i>
Varia	49	1	2008	28,6 %	0,0 %
Plates-formes	49	2	2008	30,0 %	30,0 %
Phonologie	49	3	2008	14,3 %	0,0 %
<i>Sous-total</i>			<i>2008</i>	<i>25,0 %</i>	<i>12,5 %</i>
Varia	50	1	2009	16,6 %	0,0 %
Langues Anciennes	50	2	2009	66,6 %	66,6 %
Apprentissage	50	3	2009	50,0 %	33,3 %
<i>Sous-total</i>			<i>2009</i>	<i>41,4 %</i>	<i>29,6 %</i>
Varia	51	1	2010	40 %	20 %
Multilinguisme	51	2	2010	50 %	25 %
Opinion	51	3	2010	0 %	0 %
<i>Sous-total</i>			<i>2010</i>	<i>28,6 %</i>	<i>14,3 %</i>
<i>Total</i>			<i>2008-2010</i>	<i>32,3 %</i>	<i>20,0 %</i>

**TABLEAU 2.** Proportion des articles publiés d'un premier auteur hors de France, proportion des articles publiés rédigés en anglais dans la période 2008 à 2010

La comité de rédaction encourage les soumissions d'articles de toute origine géographique, tout en imposant la règle de la publication en français pour les articles dont l'un des auteurs est francophone. Il en résulte une grande proportion d'articles en français, mais, comme indiqué par le tableau 2, recouvrant plus de 30 % d'article avec un

premier auteur étranger. Le taux d'articles en anglais reste faible mais cependant non négligeable à 20 %. Comme pour le taux de sélection, ces proportions varient selon les numéros, avec un pic en 2009 sur le numéro consacré aux langues anciennes.

Par définition, les six articles regroupés dans le présent numéro n'ont pas d'unité thématique. Néanmoins, quoique s'appuyant sur des approches très différentes, on peut noter que les quatre premiers articles s'intéressent à des aspects plutôt « sémantiques » dans la langue (lexique sémantique, termes, entités nommées, relation sémantique). L'article 5 concerne la problématique de la traduction en remettant en avant la notion d'interlangue, tandis que le dernier article s'attaque à la question importante des erreurs d'annotation et de leur impact, dans le cadre spécifique de la résolution d'anaphores.

1) *Enrichissement de lexiques sémantiques approvisionnés par les foules : le système WISIGOTH appliqué à Wiktionary*, Franck Sajous, Emmanuel Navarro et Bruno Gaume

2) *La réduction de termes complexes dans les langues de spécialité*, Yannis Haralambous et Elisa Lavagnino

3) *Cascades de transducteurs autour de la reconnaissance des entités nommées*, Denis Maurel, Nathalie Friburger, Jean-Yves Antoine, Iris Eshkol-Taravella et Damien Nouvel

4) *Identification des assertions dans les textes médicaux : application à la relation {patient, problème médical}*, Amandine Périnet, Natalia Grabar, Thierry Hamon

5) *Pour une interlangue utile en traduction automatique de la parole dans des domaines limités*, Pierrette Bouillon, Manny Rayner, Paula Estella, Johanna Gerlach, Maria Georgescu

6) *Comprendre les effets des erreurs d'annotations des plate-formes de TAL*, Davy Weissenbacher, Adeline Nazarenko

Béatrice Daille – LINA, université de Nantes  
 Yves Lepage – IPS, université Waseda, Japon  
 Éric Villemonte de la Clergerie – INRIA Rocquencourt  
 François Yvon – LIMSI

*Merci aux relecteurs spécifiques de ce numéro :*

Jean-Yves Antoine, U. François-Rabelais, LI  
François Barthélemy, CNAM  
Laurent Besacier, IMAG  
Philippe Blache, U. de Provence, LPL  
Gaël de Chalendar, CEA-LIST  
Vincent Claveau, IRISA  
Gaël Dias, U. de Beira Interior  
Denys Duchier, U. d'Orléans, LIFO  
Stéphane Ferrari, U. de Caen, GREYC  
Mathieu Lafourcade, LIRMM  
Yannick Parmentier, U. d'Orléans, LIFO  
Gabriel Pereira Lopes, U. Nouvelle de Lisbonne  
Sophie Rosset, LIMSI-CNRS  
Benoît Sagot, INRIA, ALPAGE  
Holger Schwenk, U. du Maine, LIUM  
Djamé Seddah, U. Paris-Sorbonne  
Yannick Toussaint, LORIA  
Mathieu Valette, INALCO  
Antoine Wildlocher, U. de Caen, GREYC  
Haifa Zargayouna, U. Paris 13

ainsi qu'aux membres du comité de rédaction de la revue  
(voir pages d'en-tête de ce numéro).